Porównanie tłumaczeń Hioba 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | stanął ktoś, z wyglądu nie poznałem, jakaś postać przed moimi oczami, (szmerek) szeptu\* – i głos usłyszałem:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i stanął ktoś. Z wyglądu — nie poznałem. Jakaś postać przede mną! Chwila ciszy — i rozległ się głos: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanął, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu, *tylko jakiś* kształt *był* przed moimi oczami; nastała cisza, a potem usłyszałem głos *mówiący*: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanął, a nie znałem twarzy jego, kształt tylko jakiś był przed oczyma memi; uciszyłem się, i słyszałem głos mówiący: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanął ktoś, któregom twarzy nie znał, wyobrażenie przed oczyma memi, i słyszałem głos jako wiatru cichego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stał. Nie poznałem twarzy. Jakaś postać przed mymi oczami. Szelest. I głos dosłyszałem: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Coś stanęło, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu; Była to jakaś postać przed moimi oczyma, i usłyszałem cichy szept: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś stanął, ale nie rozpoznałem jego oblicza. Przed moimi oczami była jakaś postać i usłyszałem głos, cichy szept: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ktoś stał, ale jego twarzy nie rozpoznałem, jakaś postać tkwiła przed moimi oczami; wokoło cisza, potem słyszałem głos: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktoś stał, nie poznałem jego oblicza, jakaś postać stała mi przed oczyma. Cisza - potem usłyszałem głos: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я встав, і не взнав. Я подивився, і не було образу перед моїми очима, але лиш дух і я чув голос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy widmo stanęło przed moimi oczami, lecz nie mogłem rozpoznać jego obrazu, natomiast usłyszałem cichy szept. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stanął bez ruchu, lecz nie rozpoznałem jego wyglądu; jakaś postać była przed mymi oczami; była cisza i oto usłyszałem głos: |

1. 1) Lub: chwila ciszy. [↑](#footnote-ref-2)